

**PUDEUR**

(᾿αι᾿᾿᾿ ᾿)

«*Vent, aujourd'hui, on m'a dit que j'étais beau* ! »

Juana de Ibarbourou

I.

Vous et moi, devant la face bleue de safre

De cette féerique après-midi,

Les mots restent noués, immobiles

Dans nos gorges d'adolescents émus.

Tout orange, le temps coule délicatement

A nos pieds,

Murmure, chuchote, rit, se tait,

Une rose fraîcheur tombe sur nos épaules

Prises dans les fines dentelles de la pudeur.

Tremblants, nous ne savons que faire

Des rêves enfermés dans nos mains.

II.

Fermons nos yeux, laissons le mystère du silence

Révéler au jour, dans la langue des dieux,

L'innocente poésie de nos âmes.

Que le soleil pur à la lumière d'or

Frôle nos cils

Pour rendre plus profonds nos regards !

Que les fioles des heures, pleines de couleurs,

Irisent et enluminent nos vies !

Écoutons les chants que tissent

Avec tant de passion rouge

Les fleurs des lauriers-roses

Et les ailes joyeuses des oiseaux.

III.

Ainsi, avec les doux bruits de l'air

Et des herbes, à l'ombre des allées ouvertes sur l'infini,

S'écrit le livre essentiel de chaque cœur.

Ah, tous ces mots tus

Qui disent si clairement et avec tant de précision,

L'invisible désormais, l'impalpable empire

De l'amour.

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 6 décembre 2009

**Glose** :

**Juana Fernández Morales dite Juana de Ibarbourou (1895-1979)** : femme de lettres uruguayenne. Une des plus grandes poétesses de l'Amérique latine avec la Chilienne Gabriela Mistral (1889-1957) et l'Argentine Alfonsina Storni (1892-1938). Juana est un chantre de l'amour et de la passion (

*Langues de diamant*

, 1919) ; (

*La Passagère*

, 1967). Elle a également publié des contes et des récits (

*Juan soldado*

, 1971).

**Safre (n.m.)** : oxyde de cobalt de couleur bleue; verre coloré avec cet oxyde, qui imite le saphir.

**ESPAGNOL** :

**PUDOR**

(**'aiðw s**)

" *¡ Viento, hoy, me dijeron que era bello!* "

Juana de Ibarbourou

I

Tu y yo, delante del rostro azul de safre  
de esta tarde mágica.

Las palabras quedan anudadas, inmóviles  
en nuestras gargantas de adolescentes conmovidos.

Aloque, el tiempo se hunde delicadamente  
a nuestros pies,

murmura,, susurra , ríe, calla.

Una rosa fresca cae sobre nuestros hombros  
asidos en los finos encajes del pudor.

Temblorosos, no sabemos que hacer,  
los sueños se aprisionan en nuestras manos.

II

Cerremos nuestros ojos, dejemos el misterio del silencio  
revelar al día, en la lengua de los dioses,  
La poesía inocente de nuestras almas.

¡ Que el sol puro a la luz de oro  
roce con nuestras pestañas  
haciendo más profundas nuestras miradas!

¡ Qué los frascos de las horas, plenos de colores,  
irisen e iluminen nuestras vidas!

Escuchemos los cantos que tejan  
con tanta pasión roja  
las flores de las adelfas  
y las alegres alas de las aves.

III.

Así, con el dulce sonido del aire  
yde las hierbas, a la sombra de las alamedas abiertas sobre el infinito,  
se escribe el libro esencial de cada corazón.

Oh, todas estas palabras calladas  
que dicen tan claramente y con tanta precisión,  
el invisible, impalpable imperio  
del amor.

Athanase Vantchev de Thracy  
París, el 6 de diciembre de 2009

**Glosa:**

**Juana Fernández Morales conocida como Juana de Ibarbourou (1892-1979) : mujer de**

letras uruguaya. Una de las poetisas más grandes de América latina con la chilena Gabriela Mistral (1889-1957) y la argentina Alfonsina Storni (1892-1938). Juana es un canto al amor y la pasión (Lenguas de diamante, 1919); (la Pasajera, 1967). También publicó cuentos y recitados (Juan soldado, 1971).

**Safre (n.m.)** : óxido de cobalto de color azul(terrible); vaso coloreado con este óxido, que imita el zafiro.

*Traduit en espagnol par Janice Montouliu (Uruguay)*

□